

АНТОНИМИЯ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЕ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ

Путем слова- и знакообразовательного анализа лексических единиц китайского языка выявляются общезыковые (в сопоставлении с русским языком) и национально специфические характеристики в области антонимической номинации, определяются особенности иероглифических обозначений противоположностей в графической системе языка с идеографическим типом письменности.

Ключевые слова: антонимия; иероглифика; национальная специфика; китайский язык.

Антонимия как языковая универсалия находит отражение в разных языках мира путем номинации различного типа. Одним из наиболее продуктивных и, в то же время, удобных способов репрезентации противоположных значений является словообразование, а также, если говорить о китайском языке, знако-образование [1; 2; 3]. Так, например, русские антонимичные единицы типа *входить – выходить, влезать – слезать, завязывать – развязывать, закрывать – открывать* и др., образованные префиксальным путем, имеют общую основу – корневую морфему. Подобная аналогия может быть проведена с китайским языком, где имеют место сложные слова, соединяющие в себе общий корень и иную коневую морфему, выступающую в смысло-различительной функции. Например, 出口 ‘выход’ – 入口 ‘вход’. В данном случае к общему корню 口 присоединены корни 出 и 入, которые являются переводными эквивалентами префиксальных морфем русского языка *в-/вы-*. Этим же способом могут быть образованы и другие лексические единицы с антонимичным значением в китайском языке (战前 ‘довоенный’ – 战后 ‘послевоенный’, 走来 ‘приходить’ – 走去 ‘уходить’, 跑来 ‘прибегать’ – 跑去 ‘убегать’, 水上 ‘надводный’ – 水下 ‘подводный’, 进步 ‘прогресс’ – 退步 ‘регресс’, 乐观 ‘активный’ – 悲观 ‘пассивный’, 合法 ‘законный’ – 违法 ‘противозаконный’, 好运 ‘счастье’ – 厄运 ‘несчастье’ и пр.

Отличительной чертой китайского языка является возможность выразить противоположные значения не только с помощью словообразования, но и посредством знакообразования, что позволяет наиболее точно увидеть

национально специфические черты в области номинации, производимой носителями китайского языка. В частности, анализ как простых, так и сложных многокомпонентных знаков показал, что в основу графики иероглифического знака может быть положено как единое основание для обоих членов антонимической пары, так и различные мотивировочные признаки. Например, единными основаниями могут выступать:

1) вода, соответственно, прилагательные *глубокий* (深) и *мелкий* (浅) – общий смысловой компонент-детерминатив «Вода 氵». Глубина, таким образом, определяется через единое основание – «Вода 氵», т.е. избирается эталон-носитель данного признака;

2) крыша, например, *широкий* (宽) и *узкий* (窄) – детерминатив «Крыша 宀», ширина определяется через единое основание – крыша;

3) шагающий человек, например, *далекий* (远) и *близкий* (近) – детерминатив «Шагающий человек 辶», дальность определяется через единое основание – человек;

4) лук, например, *сильный* (强) и *слабый* (弱) – детерминатив «Лук 弓», сила определяется через единое основание – инструмент;

5) солнце, например, *ранний* (早) и *поздний* (晚) – детерминатив «Солнце 日», время определяется через единое основание – солнце и др.

Следовательно, базовые понятия измерения размера, силы и времени в китайской иероглифической системе выражаются через единые основания, в качестве которых выбираются носители данных признаков. Кроме того, общая линия – основание противоположности наблюдается также и при описании философских понятий, например, 阴 (Инь) и 阳 (Янь), которые в то же время тесно связаны с пространством и временем. В иероглифах 阴 (Инь) и 阳 (Янь) детерминатив 阝 'Холм' выступает единым основанием противопоставления – средством выражения объекта, относительно которого происходят природные явления восхода и заката, появления солнца и луны и др.

Философское понимание антиномий как раздвоенности единого на полюсы – результат того, что противоположности обретают относительную самостоятельность. Данная самостоятельность выражена в китайской системе письма через несовпадение смысловых компонентов – детерминативов, т.е. различие оснований описания крайних точек, что является доминирующей тенденцией при графическом отображении противоположностей, например, 北 'север' – 南 'юг', 东 'восток' – 西 'запад', 好 'хороший' – 歹 'плохой', 来 'приходить' – 去 'уходить', 真 'настоящий' – 伪 'ложный' и др.

Таким образом, противоположности находят отражение в китайской иероглифической системе путем выбора единого – общего или специфического основания противопоставления. При этом система китайского письма в большей степени отталкивается не от определения противоположности исходя из имеющегося понимания одного из полюсов, а рассматривает крайности как самостоятельные единицы, что детерминирует выбор различных оснований и соответственно детерминативов, отражающих салиентные признаки того или иного представления. Данные признаки во многом определяются рядом экстралингвистических факторов, связанных с историей и культурой развития китайского общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цзоу, Сяоли. Объяснения форм и значений основных китайских иероглифов / Сяоли Цзоу. – Пекин : Чжун Хуа Шу Цзюй, 2007. – 246 с. = 邹晓丽. 基础汉字形意释源。 – 北京 : 中华书局, 2007. – 246页。

2. Цзя, Цинь. Исследование антонимов древнекитайского языка / Цинь Цзя. – Ханчжоу : Чжэцзянский ун-т, 2016. – 254 с. = 贾芹. 上古汉语反义词研究。 – 杭州 : 浙江大学出版社, 2016. – 254 页。

3. Дин, Цзин. Семантическое исследование антонимов китайского языка / Цзин Дин. – Пекин : Пекин. ун-т, 2018. – 164 с. = 丁晶. 汉语反义词的词汇语义学研究。 – 北京 : 北京大学出版社, 2018. – 164页。